



UNIwersYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Przekład artystyczny: język szwedzki

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Filologia skandynawska<br><b>Specjalność</b><br>Filologia skandynawska - ścieżka: Język szwedzki<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2023/24<br><b>Kod zajęć</b><br>09FSKSJS.24N.05828.23<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty nieprzypisane |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Natalia Kołaczek                                                                  |                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Natalia Kołaczek, Ewa Niewiarowska-Rasmussen                                      |                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Okres</b><br>Semestr 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Egzamin | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>4                                                                                                                                                                                    |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów literatury pięknej ze szczególnym naciskiem na literaturę szwedzką                                                                              |
| C2  | zaprezentowanie w praktyce różnych aspektów tłumaczenia artystycznego (kontekst kulturowy tekstu wyjściowego i docelowego, zgodność kodów translatorskich, przekład w serii przekładów, starzenie się przekładu etc.) |
| C3  | przedstawienie wybranych zagadnień krytyki przekładu w postaci ćwiczeń warsztatowych z tekstem                                                                                                                        |
| C4  | zapoznanie studentów z etyką i specyfiką pracy tłumacza tekstów literackich i paraliterackich                                                                                                                         |
| C5  | przedstawienie kluczowych dylematów translatorskich tłumacza literatury pięknej ze szczególnym odniesieniem do literatury szwedzkiej                                                                                  |
| C6  | kształtowanie sprawności tłumaczenia na język polski i na szwedzki krótszych tekstów literackich o różnym stopniu trudności i przynależności gatunkowej                                                               |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka duńskiego na poziomie C1 wg ESOKJ. Zaliczenie kursu: Teoria i pragmatyka przekładu lub wiedza, umiejętności i kompetencje odpowiadające przekazywanym podczas tych zajęć.

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                        | Efekty uczenia się dla kierunku                         | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć                              |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>       |                                                                                                                                                                                                                                |                                                         |                                                                                           |
| W1                                | Zna terminologię przekładoznawczą związaną z kodami translatorskimi (leksykalno-semantycznym, kulturowym i estetycznym) oraz strategiami translatorskimi                                                                       | FSK_K2_W02,<br>FSK_K2_W04,<br>FSK_K2_W07,<br>FSK_K2_W08 | Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna                                             |
| W2                                | Zna etapy procesu wydawniczego i jego aktorów, a także zasady dotyczące ochrony praw autorskich                                                                                                                                | FSK_K2_W10                                              | Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna                                             |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                |                                                         |                                                                                           |
| U1                                | właściwie stosuje terminologię przekładoznawczą związaną z kodami translatorskimi (leksykalnosemantycznym, kulturowym i estetycznym) oraz strategiami translatorskimi                                                          | FSK_K2_U03,<br>FSK_K2_U07                               | Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna                                             |
| U2                                | Podejmuje próby tłumaczenia na język polski współczesnych szwedzkich tekstów literackich i paraliterackich o różnej przynależności gatunkowej oraz trudności, zachowując świadomość interkulturowej specyfiki własnych działań | FSK_K2_U01,<br>FSK_K2_U06,<br>FSK_K2_U10,<br>FSK_K2_U13 | Egzamin z "otwartą książką", Praca pisemna                                                |
| U3                                | Identyfikuje problemy translatorskie powstałe w wyniku zetknięcia dwóch języków i kultur oraz w sposób twórczy i samodzielny potrafi zaproponować sposoby ich rozwiązania                                                      | FSK_K2_U06,<br>FSK_K2_U07,<br>FSK_K2_U11,<br>FSK_K2_U14 | Egzamin z "otwartą książką", Prezentacja multimedialna,<br>Wypowiedź ustna, Praca pisemna |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                         | Efekty uczenia się dla kierunku                | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć            |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| U4                                           | Krytycznie ustosunkowuje się do dokonań translatologicznych innych tłumaczy literatury pięknej (zarówno profesjonalistów jak amatorów), potrafiąc w sposób kompetentny i wartościujący dokonać oceny jakości danego tłumaczenia na język polski | FSK_K2_U09, FSK_K2_U13, FSK_K2_U15             | Egzamin z "otwartą książką", Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna |
| U5                                           | Podejmuje próby tłumaczenia na język szwedzki fragmentów polskich tekstów literatury pięknej, wykazując, jako nienatywny użytkownik języka, świadomość własnych ograniczeń językowych                                                           | FSK_K2_U01, FSK_K2_U06, FSK_K2_U07, FSK_K2_U10 | Praca pisemna                                                           |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                         |
| K1                                           | jest gotów/gotowa do popularyzowania literatury szwedzkiej i jej przekładów w Polsce                                                                                                                                                            | FSK_K2_K02, FSK_K2_K06                         | Egzamin z "otwartą książką", Wypowiedź ustna, Praca pisemna             |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                    | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------|
| 1.  | Zaprezentowanie na konkretnych przykładach specyfiki kodów translatorskich i konieczności zachowania ich symetrii w tekstach wyjściowym i docelowym                                                            | W1, U1, U3                   | Ćwiczenia   |
| 2.  | Tłumaczenie na język polski fragmentów współczesnej prozy szwedzkiej, pogłębione refleksją nad różnicami w stylach i rejestrach językowych występujących w języku szwedzkim i polskim                          | W1, U1, U2, U3, K1           | Ćwiczenia   |
| 3.  | Tłumaczenie na język polski fragmentu książki dla dzieci oraz refleksja nad kulturowymi uwarunkowaniami przekładu dla dziecięcego czytelnika                                                                   | W1, U1, U2, U3, K1           | Ćwiczenia   |
| 4.  | Przekład na język polski fragmentu współczesnej powieści, będącej przykładem krytyki społecznej, ze szczególnym naciskiem na strategię translatorskie dotyczące przekładu interkulturowego                     | W1, U1, U2, U3, K1           | Ćwiczenia   |
| 5.  | Przekład na język polski fragmentów współczesnego eseju i refleksja nad zagadnieniem problemów translatorskich w tekstach o charakterze paraliterackim                                                         | W1, U1, U2, U3, U4, K1       | Ćwiczenia   |
| 6.  | Tłumaczenie na język polski poezji szwedzkiej poparte rozważaniami na temat specyfiki przekładu poezji oraz strategii translatorskich z nim związanych                                                         | W1, U1, U2, U3, K1           | Ćwiczenia   |
| 7.  | Próbnny przekład na język szwedzki fragmentów polskich utworów literackich i paraliterackich                                                                                                                   | W1, U5                       | Ćwiczenia   |
| 8.  | Krytyczna i wartościująca ocena przykładowego, klasycznego utworu literatury szwedzkiej, istniejącego w języku docelowym w kilku tłumaczeniach, przeprowadzona z zastosowaniem poznanych kodów translatorskich | W1, U1, U4                   | Ćwiczenia   |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                                          | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------|
| 9.  | Zapoznanie studentów z przebiegiem procesu wydawniczego w Polsce, rolami poszczególnych osób w tym procesie (redaktor inicjujący, prowadzący, korektor), rodzajami umów podpisywanych z tłumaczem oraz uwrażliwienie studentów na poszanowanie zasad praw autorskich | W2, K1                       | Ćwiczenia   |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                        |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Korekta indywidualna |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>Warunkiem zaliczenia jest terminowe oddawanie prac pisemnych - przekładów tekstów literackich oraz przygotowanie (w oparciu o tekst przekładoznawczy i z przedstawieniem własnych przykładów) prezentacji multimedialnej dotyczącej wybranego problemu translatologicznego.</p> <p>Przedmiot kończy się egzaminem podczas którego studenci tłumaczą tekst literacki.</p> <p>Kryteria oceniania:</p> <p>5,0 – sumienna praca podczas zajęć / bardzo dobry stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i rozwiązywania problemów translatorskich</p> <p>4,5 – jak wyżej, z niewielkimi</p> <p>4,0 – dobra praca podczas zajęć / dobry stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / dobra umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i rozwiązywania problemów translatorskich</p> <p>3,5 – zadowalająca praca podczas zajęć / zadowalający stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i rozwiązywania problemów translatorskich</p> <p>3,0 – praca podczas ćwiczeń budzi pewne zastrzeżenia / dostateczny stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / dostateczna umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i pewna nieudolność w rozwiązywaniu problemów translatorskich</p> <p>2,0 – niezadowalająca praca podczas ćwiczeń / niedostateczny stopień wiedzy na temat specyfiki pracy tłumacza tekstów literackich / nieumiejętność tłumaczenia tekstów literackich i wyraźna nieudolność w rozwiązywaniu problemów translatorskich</p> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Drozdowska, K., Podlaska, M. (2019). Przekład współczesnej prozy nordyckiej to nie problem, to wyzwanie!, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
2. Ingo, R. (2007). Konsten att översätta. Lund: Studentlitteratur.
3. Krysztofiak, M. (2011). Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego, Wydawnictwo Naukowe UAM.
4. Kleberg L. (red.) (1998). Med andra ord. Texter om litterär översättning. Natur & Kultur.
5. Lindqvist, Y. (red.) (2007). Gränslösa texter. Perspektiv på översättning. Språkvårdssamfundet.

### Dodatkowa

1. Barańczak, S. (2004). Ocalone w tłumaczeniu. Wydawnictwo A5.
2. Lipiński, K. (2000): Vademecum tłumacza. Wydawnictwo Idea.
3. Lipiński, K. (2004). Mity przekładoznawstwa. Wydawnictwo EGIS.
4. Maciejewski, W. (red.) (2001). Język szwedzki w Polsce. Język polski w Szwecji. Materiały z konferencji w Obrzycku 15-17 maja 2000 (Część 5: Problemy przekładu artystycznego).
5. Neuger, L. (1997). Z perspektywy tłumacza. Oficyna Literacka.
6. Pieńkos, J. (1993). Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Wydawnictwo Naukowe PWN.
7. Pisarkowa, K. (1998). Pragmatyka przekładu – przypadki poetyckie. IJP PAN.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                           | 30                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury       | 20                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 10                                                                  |
| Przygotowanie pracy pisemnej        | 40                                                                  |
| Przygotowanie do egzaminu           | 10                                                                  |
| Przygotowanie projektu              | 10                                                                  |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>120                                         |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>4                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FSK_K2_K02 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do poddawania krytycznej ocenie i weryfikacji posiadanej wiedzy, rozpoznawania i korygowania popełnionych błędów, zasięgania opinii ekspertów.                                                                                                                                                                                                                                        |
| FSK_K2_K06 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy, szczególnie w kwestii współpracy kontaktów polsko-skandynawskich.                                                                                                                                                                                                         |
| FSK_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo posługiwać się w mowie i piśmie wybranym w ramach ścieżki językiem skandynawskim na poziomie zbliżonym do użytkownika rodzimego (C1+/C2 na skali Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego).                                                                                                                                                                          |
| FSK_K2_U03 | Absolwent/ka potrafi sprawnie posługiwać się aparatem pojęciowo-terminologicznym adekwatnym dla danego obszaru badawczego filologii skandynawskiej.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| FSK_K2_U06 | Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne oraz teksty literackie z wiodącego języka skandynawskiego (wybranego w ramach ścieżki) na język polski oraz z języka polskiego na wiodący język skandynawski.                                                                                                                                                                                                  |
| FSK_K2_U07 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią naukową dotyczącą przekładu literackiego oraz rozpoznawać i stosować techniki właściwe dla procesu translacji.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| FSK_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi w oparciu o posiadaną wiedzę specjalistyczną i z zastosowaniem metod naukowych rozpoznawać i poddawać krytycznej analizie wytwory języka i kultury skandynawskiej, określać ich znaczenie i miejsce w procesie historyczno-kulturowym; formułować i testować hipotezy związane z prostymi problemami badawczymi.                                                                                |
| FSK_K2_U10 | Absolwent/ka potrafi umiejętnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z różnych źródeł z wykorzystaniem zaawansowanych technologii informacyjnych.                                                                                                                                                                                                                                  |
| FSK_K2_U11 | Absolwent/ka potrafi biegle analizować różnego rodzaju teksty i teksty kultury, dobierając i przystosowując istniejące metody i narzędzia badawcze oraz opracowując i proponując nowe; syntezywać wnioski, twórczo je interpretować i prezentować wyniki swojej pracy.                                                                                                                                               |
| FSK_K2_U13 | Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w kontekstach naukowych do innowacyjnego rozwiązywania nietypowych i złożonych zadań badawczych.                                                                                                                                                                                                                    |
| FSK_K2_U14 | Absolwent/ka potrafi prawidłowo definiować zakres problemów badawczych oraz istotę zadań do wykonania i odpowiednio określać priorytety służące ich realizacji, współdziałać z innymi i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przyjmować w nim inne role.                                                                                                                                                    |
| FSK_K2_U15 | Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów własnych i cudzych, formułować krytyczne sądy; uczestniczyć w debacie, również w roli prowadzącego.                                                                                                                                                                                                                           |
| FSK_K2_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie wielorakie powiązania filologii skandynawskiej z innymi dyscyplinami naukowymi, przede wszystkim w dziedzinie nauk humanistycznych i społecznych; znaczenie studiów interdyscyplinarnych i interdyscyplinarnych dla głębszego zrozumienia złożonych zależności zachodzących pomiędzy badanymi wytworami języka i kultury.                                                                 |
| FSK_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym główne kierunki, szkoły i dokonania w obrębie skandynawskich badań językoznawczych i literaturoznawczych oraz metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów języka i kultury, w tym również teorie i metody służące wyjaśnianiu złożonych zależności w obrębie zjawisk językowych i literackich i kulturowych typowych dla Skandynawii. |
| FSK_K2_W07 | Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki literackiej i kulturowej w odniesieniu do skandynawskiego obszaru językowego i kulturowego oraz procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych.                                                                                                                                                                  |
| FSK_K2_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym teorię i pragmatykę przekładu tekstów użytkowych i artystycznych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| FSK_K2_W10 | Absolwent/ka zna i rozumie pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej; podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej filologa.                                                                                                                                                                   |